

Reseña de Ankō Itosu. *The Man. The Master. The Myth. Biography of a Legend*, por Thomas Feldmann

Eduardo GONZÁLEZ DE LA FUENTE* 

Universitat Autònoma de Barcelona (Spain)

Received: 01/05/2022; Accepted: 14/05/2022; Published: 20/05/2022

REVIEW

Resumen

Esta reseña considera el libro *Ankō Itosu. The Man. The Master. The Myth. Biography of a Legend*, publicado en 2021 por Thomas Feldmann. Nos encontramos ante un estudio exhaustivo de la biografía de Ankō Itosu (1831-1915), nacido en las islas de Okinawa y figura esencial para interpretar la evolución inicial de la historia del karate durante el siglo XX. Aproximadamente dos décadas antes de que este arte marcial autóctono fuera popularizado en Japón por Funakoshi Gichin (1868-1957) y Mabuni Kenwa (1889-1952) y oficialmente reconocido por la *Dainippon Butokukai* [La Sociedad de las Virtudes Marciales del Gran Japón] (1933), Itosu consolidó importantes cambios técnicos y discursivos para el karate. Su novedosa forma de practicar y describir el karate, que aún moldea la actual percepción del arte, tenía, entre otras, la intención de sustentar su inclusión en el sistema escolar de Okinawa. Utilizando una gran cantidad de fuentes escritas y orales, documentos históricos y estudios académicos sobre Okinawa, este libro ofrece una vívida imagen de Itosu. De una manera poco habitual entre los libros sobre el tema, el texto no sólo explora los primeros días del karate moderno a través de las vicisitudes existenciales del maestro, sino que, lo que es aún más importante, lo hace atendiendo a cómo se articulaba la vida cultural, social y política en Okinawa durante la época. Tan notable esfuerzo aporta un valor que no debería pasar desapercibido ni para los investigadores de las artes marciales ni para cualquier otro lector interesado en la materia.

Palabras clave: Artes marciales; deportes de combate; kárate; artes marciales japonesas; historia; Okinawa; biografía.

Review of *Ankō Itosu. The Man. The Master. The Myth. Biography of a Legend*, by Thomas Feldmann

Abstract

This review considers the book *Ankō Itosu. The Man. The Master. The Myth. Biography of a Legend*, published in 2021 by Thomas Feldmann. The volume is a thorough biographical study of Ankō Itosu (1831-1915), Okinawan born and essential figure to interpret initial developments of karate history during the 20th century. Approximately two decades before this indigenous martial art was to be popularized in mainland Japan by Funakoshi Gichin (1868-1957) and Mabuni Kenwa (1889-1952), and officially recognized by the *Dainippon Butokukai* [Greater Japan Martial Arts Virtue Society] (1933), Itosu consolidated important technical and discursive changes for karate. This novel way to practice and describe karate, still molding the perception of the art today, had the intention, among others, to further support its inclusion in the school system of Okinawa. Using a huge amount of written and oral sources, historical documents, and scholarly studies on Okinawa, this text offers a vivid picture of Itosu's life. In a manner unusual among the publications on the topic, the text not only explores the early days of modern karate through

Resenha de *Ankō Itosu. The Man. The Master. The Myth. Biography of a Legend*, de Thomas Feldmann

Resumo

Esta resenha considera o livro *Ankō Itosu. The Man. The Master. The Myth. Biography of a Legend*, publicada, em 2019, por Thomas Feldmann. O livro é um estudo biográfico completo de Ankō Itosu (1831-1915), nascido em Okinawa e figura essencial para interpretar os desenvolvimentos iniciais da história do karatê durante o século XX. Cerca de duas décadas antes de a arte marcial indígena de Okinawa ser popularizada no Japão continental por Funakoshi Gichin (1868-1957) e Mabuni Kenwa (1889-1952), e oficialmente reconhecida pelo *Dai Nippon Butokukai* [Sociedade da Virtude das Artes Marciais do Grande Japão] (1933), Itosu consolidou importantes mudanças técnicas e discursivas para karatê. Essa nova maneira de praticar e descrever o karatê, ainda moldando a percepção da arte atualmente, teve a intenção de apoiar ainda mais sua inclusão no sistema escolar de Okinawa. Usando uma enorme quantidade de fontes escritas e orais sobre karatê, documentos históricos e estudos acadêmicos sobre Okinawa, este livro constitui um retrato vivo da vida de Itosu. De maneira incomum entre os livros de karatê, o texto não apenas explora os primórdios do karatê moderno através das vicissitudes existenciais do

* Corresponding author: Eduardo González de la Fuente (eduardo.gonzalez@uab.cat)

Funding/Support: The author acknowledges support by a Margarita Salas - UAB contract, promoted by the Spanish Ministry of Universities and funded by the European Union - NextGenerationEU. It has also been supported by the GREGAL Research Group (2017SGR1596) at the Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona.

the existential vicissitudes of the master, but even more importantly it does so against the background of how the cultural, social, and political life was articulated in Okinawa at the time. Such a remarkable effort bears a value that should not go unnoticed among martial arts researchers and the interested reader alike.

Keywords: Martial arts; combat sports; karate; Japanese martial arts; history; Okinawa; biography.

mestre de karatê, mas, ainda mais importante, o faz no contexto de como a vida cultural, social e política foi articulada em Okinawa na época. Este esforço notável tem um valor que não deve passar despercebido entre os pesquisadores de artes marciais e o leitor interessado.

Palavras-chave: Artes marciais; desportos de combate; karatê; artes marciais japonesas; história; Okinawa; biografia.

Feldmann, Thomas (2021). *Ankō Itosu. The Man. The Master. The Myth. Biography of a Legend*. Düsseldorf: Lulu Press. 448 pages. Paperback, ISBN 9781008986176.

1. Introducción: biografías de artes marciales e historia de las artes marciales

En el campo de los estudios sobre artes marciales, los grandes maestros ocupan un lugar central y generan mucha atención. Por lo tanto, sus biografías constituyen una fuente importante para la investigación, la escritura y el debate en torno al tema. En el caso del karate, y en general de las artes marciales japonesas, *Karate-Dō: My Way of Life* 空手道一路 (1956/1975), la autobiografía de Funakoshi Gichin 船越 義珍 (1868-1957), al que se suele considerar “padre del karate moderno”, resulta una obra casi obligatoria; *Three Budo Masters: Jigoro Kano (judo), Gichin Funakoshi (karate) Morihei Ueshiba (aikido)* de John Stevens, constituye otro clásico. ¿Pero debemos realmente acreditar a Funakoshi como el fundador del karate que hoy conocemos, y por tanto equiparlo a Kanō Jigorō 嘉納 治五郎 (1860–1938) y Ueshiba Morihei 植芝 盛平 (1883–1969)? ¿O quizás deberíamos mirar más atrás, a su maestro Ankō Itosu 糸洲 安恒 (1831-1915)? Simplemente esta cuestión, que pone en tela de juicio el propio canon histórico del karate, es motivo suficiente para que prestemos atención a esta obra.

2. Respecto al contenido del libro: Itosu, el karate de Okinawa, y el problemático transitar de lo tradicional a lo moderno

Muchos textos han hablado sobre Itosu, pero el libro de Feldmann es uno de los pocos dedicados por completo a estudiar y analizar tan capital figura para el proceso de conformación del karate moderno. Mediante un relato profundo y vivo, los seis primeros capítulos nos conducen a través de la biografía del maestro en orden cronológico. Los capítulos séptimo a noveno están dedicados respectivamente a reflexionar sobre su *tōdī* 唐手 (una de las maneras de nombrar el karate en *uchinaguchi* 沖縄語, la lengua de Okinawa), sus katas favoritos y su legado. Un anexo recapitula estudios recientes sobre el posible aspecto físico de Itosu y la verosimilitud de diferentes fotografías que parecieran retratarlo. Por último, el autor ofrece un cuadro que recoge los cuentos populares sobre Itosu que aparecen a lo largo del libro –incluyendo título, narrador y fecha, una útil cronología y un par de mapas. Además del contenido, a lo largo de todo el volumen la edición revela también una cuidada atención a los detalles: la portada destaca estéticamente frente a otros libros dedicados al karate, la calidad del papel es magnífica, y varias páginas están bellamente decoradas con viejas fotografías y antiguas fuentes pictóricas más que informativas. Todo ello conforma una espléndida edición y hace que la experiencia de lectura sea aún más agradable.

Ankō Itosu (1831-1915) nació en Shuri, vieja capital y centro político del semiindependiente Reino de las Ryukyu 琉球王国 (1429 – 1879), algo más de medio siglo antes de que este fuera oficialmente abolido por Japón e incorporado como prefectura nacional a finales del siglo XIX. Perteneciente a un estrato aristocrático de bajo rango, *pēchin* 親雲上, del sistema de castas feudales y hereditarias que regía en las islas de Okinawa, Itosu trabajó la mayor parte de su vida como escriba-oficial en un puesto administrativo. Karateka desde la infancia y una autoridad en la materia, durante sus últimos días Itosu fue instructor de karate a tiempo parcial en la Okinawa Shihan-gakkō 沖縄師範学校跡 [Escuela Normal de Okinawa], así como en la Okinawa Chū-gakkō 沖縄県中学校 [Escuela de Educación Secundaria de Okinawa]. Allí se convirtió en un agente central de

la sistematización del karate, y de su incorporación como asignatura formal dentro del sistema escolar de Okinawa bajo los auspicios del Gobierno japonés en las islas. No por casualidad, Itosu creó los famosos cinco katas *pinan* 平安, [lit. “paz” o “tranquilidad”, pero también una posible referencia a Heian (794-1185), período histórico japonés], hoy base técnica elemental de numerosos estilos practicados en todo el mundo. Además, en 1908 Itosu escribió una carta muy difundida en el mundo del karate, conocida comúnmente como *Tode jukun* 唐手心得十ヶ条 [los diez preceptos del karate], y dirigida a la Okinawa-ken Kyōiku Iinkai 沖縄県教育委員会 [Junta de Educación de la Prefectura de Okinawa], en la que defendía los numerosos beneficios de este arte marcial Okinawense para, de hecho, forjar a los súbditos imperiales japoneses.

La conexión entre de la educación escolar deportiva, el desarrollo del espíritu de lucha y la preparación para un futuro servicio militar, está en el eje de la carta de Itosu. Feldmann dedica un capítulo entero (Episodio V) a tratar tan sensible asunto. Concluye el autor que probablemente la iniciativa de Itosu fuera una “especie de danza con el diablo” destinada a “garantizar que el patrimonio cultural de Ryūkyū no se pierda a través del proceso de japonización en curso” (p. 275). Aquí, tal y como sucede en otros momentos clave del libro, Feldmann demuestra un agudo ojo crítico, pues relaciona la carta de Itosu con el *Kyōiku ni Kansuru Choku* 教育ニ関スル勅語 [Rescripto Imperial sobre la Educación] que desde 1890 regía la política educativa del Japón Meiji (1868–1912). La gran popularidad que estaban alcanzando el judo y el kendo entre las jóvenes generaciones locales también se señala como una de las posibles razones por las que Itosu se decidió a escribir la carta, y porqué se dio inicio a la readaptación y modernización del karate, en Okinawa y por los okinawenses. Todo ello décadas antes de su popularización en la isla principal de Japón a mediados de los años 20, o del reconocimiento oficial por parte de la Dainippon Butokukai 大日本武徳会 [Sociedad de las Virtudes Marciales del Gran Japón] en 1933.

Este aparente colaboracionismo entre autoridades del karate okinawense y la política nacional japonesa puede resultar sorprendente para muchos. Sin embargo, es necesario reparar en el trasfondo histórico, así como evitar explicaciones causales lineales si queremos entender los complicados caminos que habría de seguir el karate en la primera mitad del siglo XX y más allá. Sólo de este modo podremos descifrar algunos de los más persistentes mitos, conceptos erróneos y tergiversaciones que orbitan en torno a la creación del karate moderno. Para el lector interesado en ello, el presente libro será de inmensa ayuda.

Sin duda, uno de los mayores logros de la obra de Feldmann es precisamente ese, el de profundizar con detalle, pero desde una perspectiva amplia el contexto histórico y sociocultural de Okinawa en los turbulentos años en los que Itosu vivió, y en los que el karate experimentó transformaciones cruciales. Debemos tener en cuenta que ello incluye la reestructuración de un antiguo reino feudal en una prefectura del moderno y emergente Imperio del Japón (1868–1947), pero también el estallido de conflictos clave en la región de Asia Oriental como fueron la primera guerra Sino-Japonesa (1894–1895) y la guerra Ruso-Japonesa (1904–1905). En este sentido, la investigación llevada a cabo por Feldmann no solo enmarca el desarrollo del karate en tan convulso período histórico, sino que además logra integrarlo con un análisis de los numerosos cambios que afectaron de manera sustancial la vida cotidiana y los usos y costumbres de las gentes de Okinawa, entre ellos Itosu. Semejante enfoque integral, conducido con rigor, es pocas veces es visto en la literatura relacionada con el karate, y se apuntala sobre un gran número de fuentes primarias y secundarias –en japonés, inglés y alemán. Las citas, las referencias y las notas a pie de página cumplen los estándares académicos, otra cualidad poco común en un libro sobre karate (aunque investigaciones futuras podrían haberse beneficiado enormemente de un índice de términos). Como estudioso del tema, uno no puede sino alegrarse de ello.

Cabe destacar, igualmente, el esfuerzo por reunir y comparar diferentes traducciones de algunos de los más célebres textos y citas del karate, proporcionando en algunos casos nuevas adaptaciones. Asimismo, el libro maneja honestamente las fuentes orales: relatos, memorias y anécdotas de las artes marciales –como acertadamente señala el autor– responden con frecuencia a intereses contrapuestos y batallas por la legitimidad. Por lo tanto, este tipo de historias a menudo transmiten puntos de vista contradictorios sobre personas y acontecimientos. De nuevo en este aspecto, el libro confronta hechos atribuidos a pruebas documentales directas o circunstanciales



cuando resulta posible, lo que da lugar a valiosos resultados, ya sea para corroborar, desmentir o dejar en suspenso determinadas afirmaciones relacionadas con la historia popular del karate.

El lector crítico encontrará ocasionalmente reflexiones notablemente laudatorias sobre Itosu, que revelan la clara simpatía del autor por el maestro –al fin y al cabo, tenemos entre manos una biografía. Ello, sin embargo, no empaña el claro compromiso con la objetividad que guía el libro. Así pues, también en él se registran y ponderan feroces críticas vertidas sobre Itosu por otros maestros de karate, contemporáneos o posteriores, ya sea en relación con sus habilidades marciales o con su responsabilidad en la que ellos juzgan una errónea modernización del karate okinawense. Curiosamente, estas mismas críticas habrían de reproducirse posteriormente sobre Funakoshi Gichin y Mabuni Kenwa 摩文仁 賢和 (1889-1952), dos de los más famosos discípulos de Itosu, okinawenses también, y principales responsables del auge del karate en el centro de Japón.

Ya hacia el final del libro, el autor a retrata de manera muy humana los últimos días de Itosu, marcados por la decadencia mental y física connatural a quienes alcanzan una edad avanzada. Una vez más, los hechos documentados y los relatos fiables se contraponen a las clásicas historias de artistas marciales que conservan sus poderes cuasi divinos hasta el último momento. Este enfoque realista y mundano sobre un maestro que envejece, si algo hace, es engrandecer su figura; no al revés. Más mérito para un texto que, ya desde el título, antepone el hombre a “la leyenda”.

Por estas razones, el presente volumen acumula no pocas virtudes y resulta de interés para los estudiosos del tema e investigadores del área. La escritura de Feldmann revela un esfuerzo monumental por recopilar fuentes y reconstruir la vida de Itosu y, con base en ellas, pone sobre el tapete pruebas sólidas que permiten analizar de manera fundamentada la situación del karate entre finales del siglo XIX y principios del XX. Igualmente, escudriña los hilos que entretujan este arte marcial con la historia y la cultura de Okinawa. Por ello, y considerando una perspectiva histórica aún más amplia, el texto también ofrece elementos para repensar algunas cuestiones esenciales que aun hoy constituyen verdades asumidas del karate. Ya sea desde el debate acerca de la “japonización” forzosa del karate (Johnson, 2012), hasta los entresijos de sus aspectos *bushidō* posmodernos (González de la Fuente, 2021); o desde una reevaluación del papel de las élites okinawenses en la transmisión y definición del arte, hasta la existencia de un conjunto de verdades incómodas para la historiografía local –por ejemplo, ya desde finales del siglo XIX influyentes karatekas presentándose como voluntarios al ejército japonés, o venerados maestros luchando contra la pobreza; este libro no rehúye los asuntos más peliagudos, sino que contribuye a esclarecerlos. Y no solo lo hace con aquellos relativos a la historia cultural del karate, sino también, por extensión, a la de Okinawa. Recordemos que cuando hablamos de karate estamos ante el que, seguramente, sea el patrimonio cultural de Okinawa más conocido en todo el mundo.

Con referencia a esto último, en determinados casos habría sido bueno ver al autor rebatir otras de las vacas sagradas de las tradiciones discursivas del karate okinawense (Meyer, 2008); como por ejemplo la aseveración de que “antes de 1879, las artes marciales de las Ryūkyū habían sido practicadas únicamente por los miembros de las clases altas en tanto que medio de autodefensa y autodesarrollo” (Feldmann, 2021, p. 170). Sin embargo, es justo reconocer que tal empresa va más allá del propósito de esta biografía, y que requiere que los estudios sobre karate desarrollen lo que, tristemente, parecen ser líneas de investigación olvidadas.

3. Conclusión

Este sólido estudio biográfico resulta en un libro más que recomendable. Hasta la fecha, es probablemente el retrato más completo de Ankō Itosu, serio candidato a convertirse en el nuevo padre del karate moderno. Feldmann examina con precisión los complejos matices que definen tanto el karate como la historia y la cultura de Okinawa a finales del siglo XIX y principios del XX, una época llena de transformaciones radicales; una época que continúa dando forma a cómo se practica e imagina el karate en la actualidad.

En su día, el maestro Tōyama Kanken 遠山寛賢 (1888-1966) señaló a Itosu como el “antepasado que rejuveneció el *karatedō*” (p. 314). Hoy, el karate parece vivir una nueva juventud, ya sea por su reciente participación en los Juegos Olímpicos, el espectacular éxito de series de televisión como *Cobra Kai* (2018), o la fama creciente de Okinawa como destino para el turismo de

artes marciales. Ante este interés por el tema, bien podemos afirmar que la publicación de Feldmann supone una excelente novedad; una gran contribución para una literatura en los últimos años regada, lenta pero afortunadamente, de aguas vigorizantes.

Referencias

- Feldmann, T. (2021). *Ankō Itosu. The Man. The Master. The Myth. Biography of a Legend*. Lulu Press.
- Funakoshi, G. (1975). *Karate-do: My way of life*. Kodansha International.
- González de la Fuente, E. (2021). In which Ways is Karate(dō) Japanese? A Consideration on Cultural Images of Bushidō and Nihonjinron in the Postwar Globalization of Martial Arts. *Journal of Inter-Regional Studies: Regional and Global Perspectives*, 4, 15-30.
- Johnson, N. C. (2012). The Japanization of Karate?: Placing an Intangible Cultural Practice. *Journal of Contemporary Anthropology*, 3(1), 60-78.
- Meyer, S. (2008). In Defense of 'Invented Traditions': The History of Okinawa as Portrayed in Narratives of Karate. *Silva Iaponicarum*, 15(1), 11-32.
- Stevens, J. (1995). *Three budo masters: Jigoro Kano (judo), Gichin Funakoshi (karate), Morihei Ueshiba (aikido)*. Kodansha International.

~

Author's biographical data

Eduardo González de la Fuente (Spain) is a Postdoctoral Research Associate at the Department of East Asian Studies at the Autonomous University of Barcelona and Visiting Post-Doctoral Researcher at the School of Journalism, Media & Culture at Cardiff University. Previously he has held postdoc visiting positions at the University of the Ryukyus, the National Autonomous University of Mexico (UNAM), and El Colegio de México (COLMEX); and obtained fellowships from the Japan Foundation Tokyo, the UNAM (declined), and the Francisco Ayala Foundation. His work focuses on the cultural history of East Asian martial arts, Japanese popular culture, and Okinawan studies. In 2021 his Ph.D. thesis was distinguished with the Best Doctoral Dissertation Award by the Spanish Association of East Asian Studies (AEEAO). He is also a team member of the research group GREGAL-UAB. E-mail: eduardo.gonzalez@uab.cat

